

*Hoe Jason mit die vander stat theer vanden Slaven verwan
ende den coninc doot slouch voer de stadt.* ¹ [32v]

[6]

Alsoe² Mirro sprac ende vermaende Jason ende haer mannen van weldoen ende vromelic te bescermen haer zaeck, die rechvaerdich was, Jason ondersachse so vuerlicken³ dat hijse al bescaemde.⁴ Niet te [m]in,⁵ zi, als wijs ende discreet, hielt manniere⁶ dat⁷ niemant ghewaer en wart.⁸ Jason, na oerlof ghenomen so wel an haer als an dander vrouwen ende joncfrauwen, ghinc vanden hove zeer beclaecht⁹ ende zat up te paerde.¹⁰ Daer waren veel vrouwen ende joncfrauwen die screyden in sijn wech rijden, biddende den goden voer hem, ende seiden tot mallecander dat het scade waer, ghesciede hem yet dan goet, ende dat sij nie gracelicker noch deuchdelicker ghesien en hadden, ende dat hij was de fonteine¹¹ alder edelheit.¹²

Ter stont als Jason te paerde was, hij stelde sijn volc in seer scoender ordinancien.¹³ Ende als hij te velde was, hij ordineerde sijn volc in

1. [Gr 29r] [P 5] ¶ Comment par la haulte vaillance du preu Iason le roy desclauonnie fu et son ost desconfy et lui occis deuant oliferne. ¶ .vi.

2. Alsoe: terwijl

3. vuerlicken: vurig

4. [Gr 29r] [P 5.1] ¶ Insi que la noble royne parloit et amonnestoit le preu cheualier Iason et ses hommes du bien faire et de eulx bien et vaillanment combatre en deffendant sa Iuste et bonne querelle Iason la prinst a regarder tant ardamment que hontoyer la fist /

5. Hs.: de letter 'm' mist een pootje.

6. hielt manniere: trok een pokerface

7. dat: dat het

8. Toutefois elle comme saige et discrete tint maniere honneste

9. zeer beclaecht: door de vrouwen en de jonkvrouwen

10. Et le preu Iason apres le congie prins tant a elle comme a ses dames et damoiselles Il parti du palais a grans regrets et monta a cheual /

11. fonteine: bron

12. mais Il y ot plusieurs des dames et damoiselles [25v] de la court qui commencerent a larmoyer apres lui prians aux dieux quilz lui enuoyassent bonne auanture Et disoient les vnes aux autres que ce seroit grant dommaige que sil trouuoit autre fortune que bonne / Et que Iamais si courtois ne si gracieux ne auoient veu et que Il estoit le droit sourgon et la fontaine de toute noblesse /

13. [Gr 29v] Tantost donques que Iason fut monte a cheual Il mist ses gens en moult belle ordonnance /

Alsoe mero sprac ende vermaende Jason en haer
mānen vā Wel doen en vromelic te bescreuen haer
zaerli die verhuacendich was Jason ondersachse so vuerlicke
dat hijsē al besatende Nut te min zi als Vong ende Discreet
hiet mānere dat mēmat ghebaer en waer Jason na oer-
lof ghenome so Wel an haer als an dander vraulke en
Joung ghyne vāden houē zeer berlaecht en zat vp te paeide
Daer waer veel vraulke ende Joung die saende in sijn
Werb inden biddende den goden voer hem ende seiden
tot malleander dat het saide waer ghesaede hem yet
dan goet en dat sijn me graelicher noch deuchtelicher
ghesien en haaden en dat hi vā de fonteyne alder
edelheit Ter stont als Jason te paeide was hi stelde sijn
vult in seer soender ordmanren Ende als hi te veldē was
hi ordmeede sijn vult in battaelgen Ende als hi vermaet
had vā Wel te doen hi dese in treden tot haer viande
dise veldbarhe in soender ordmanre Jason mit veigede
zen dede luyden trompe busme tamboere gheleue hi
mit groeter vreucht gheghae had ter buulorht En aldus
trūphende mit hoghen moede ghe meuet mit bli-
sopen begheende Wel te doent sonderlinghe verbliden
de in de hoghe vromheden en goden beleede des vrom-
me ridders Jasons In dese vromde de romme dus staende
en veldbarhe sijn weder partre een wonderlic grok ra-
ne quam vp sijn hoeft ghebloghe zeer vreselic roupe
de De romme dit hoerende began te beuen en sach
naer den raue ende seide O swaer ende beuende
hoep ic en weet wat pepusen want dese voghel is



battaelgen.¹ Ende als hij[se]² vermaent had van wel te doen, hij dese³ in treden tot haer vianden, diese verwachten in scoender ordinancie.⁴ Jason int vergaderen dede luyden trompen, businen, tamboeren, ghelijc hij mit groeter vreucht gheghaen had ter brulocht.⁵ Ende aldus triumpherende mit hoghen moede ghemeynct mit blijscepen, begherende wel te doene, sonderlinghe verblidende in de hoghe vromicheden ende goeden beleede des vromen ridders Jasons [...].⁶

In dese wijle de coninck dus staende ende verwachte[nde]⁷ sijn weder partie, een wonderlic grote raven quam up sijn hoeft ghevloghen zeer vreselic roupende.⁸ De coninck dit hoerende, began te beven en[de] sach naer de raven ende seide: “O, zwaer ende bevende hoep, ic en weet wat peynsen,⁹ want dese voghel is [33r] bode van quader aventueren of vander doot!¹⁰ Ic ghevoele min aderen ydel van bloede.¹¹ Ach, mijn alder liefde vrou, wat sal ic doen?¹² Zeker, men

1. battaelgen: slagorden — puis les fist mettre a chemin et tirer aux champs et le peuple par tous les lieux ou Il passoit se Iettoient par terre deuant lui et prouocquoient les dieux en son ayde Et quant Il fu venu aux champs Il assembla tous ses gens et les mist en belle ordonnance de bataille — saut du même au même van de vertaler: ordonnance ... ordonnance

2. Ontbreekt in hs.

3. dese: dedese (deed hen)

4. et lors quil les eut moult requis et amonnestez du bien faire Il les fist marchier vers leurs ennemis qui les attendoient de pie quoy rengiez et moult bien ordonnez

5. Au mouuoir Iason fist sonner trompettes. tambours et cors sarasinois. buisines et autres Instrumens tant melodieusement quil sembloit que tous alassent aux nopces ou a quelque noble conuiue — onvertaald bleef: quelque noble convive (een nobel banket).

6. Et ainsi triumphans dun vouloir haultain mesle de Ioye desirans de bien faire eulx resiouyssans singulierement en la haulte vaillance et bonne conduite du preu cheualier Iason Ilz aproucherent tellement leurs mortelz ennemis quil ny auoit mais que du coucher les lances et commencier lestour — In de vertaling ontbreekt het tweede deel van de zin: naderden zij op die manier hun doodsvijanden, zodat ze alleen nog maar de lansen hoefden te laten dalen om het gevecht te beginnen.

7. Hs.: verwachte

8. Et en cestui endroit comme le roy desclauonnie tenist ses hommes en conroy vng grant corbeau a merueilles vint voleter sur son chief en criant moult horriblement.

9. ic en weet wat peynsen: een betere vertaling ware geweest: ik word gek

10. [Gr 30r] [P 5.2] **I**Ncontinent que le roy esclauon oy telz cris Il prinst tout a fremir / puis regarda apres le corbeau et dist O trop dur et tremblant espoir Cy me fault entrer en frenesie Car cest oyseau est messagier de mort ou de tresmale auanture

11. Et vecy trop mal venu / car le sens mes [26r] vaines toutes wides de sang /

12. ha a ma chiere dame quest Il de faire endroit moy /

bode van quader autenticiteit of vander doot Joghene
 te min adere ydel van bloede **A**ls min alder liefste
 vrouwat sal ic doen zelver men sal min gheen verdout
 doen va bloetheede of dat ic vlin sal ic heb lieue
 tleuen te laten dan ghen va my ontelidre menparten
 hoerdet vertelle **E**n alle die bi hem ware die hadde
 vutende en mit sonder zaenle **N**utem si grepe moet
 als si best mochte **M**it dien was daer een ghesal
 verheue va beide partien daer mede dat si tot mal
 ander in quamt en begha daer een vreslic gheueht
 vande scutters en archiers dat me de locht vol pul
 ende strale sach vlieghen

Die vrome ridder Jason was in deeste conroetsin
 boghe in de hat ghespanne en stoet zeer starc
 in sin vianden **E**nde als hi sach dat tghesaut inder
 de an beide ziden hi sat vp sin paert salt an hals
 spere in de hant ropende **D**uelvants ohfermen en
 noepre traect mit spore ende reet in de middel va
 sin viande ja so ware dat prius en de sruen en
 mochten hem ten eesten niet volghen **E**nde toe het
 qua tot tsmidre vande glauue de comide va toffiane
 en de comide va bougier **V**rode he hemende en
 zeden tot hem segghede dat si vidiu soude de doot
 va corfus en stalt beide vp Jason dat haer beide
 ghelauue brakte sonder hem vet te quaten **M**aer
 Jason en miste ten eeste lope mit wat hi star den
 comide va bougie mit so danigher macht dat hi

in haer
 amten haer
 mechticheit
 Discreet
 in na oer
 die en
 te pade
 in sin
 seiden
 in vet
 delicheit
 alder
 de sin
 die linc
 vromat
 ande
 regade
 r hi
 in alder
 mit bli
 abhiden
 es dro
 stinde
 ok ra
 roupe
 sach
 inde
 el is

sal mij gheen verwijt doen van bloetheden of dat ic vlien sal. ¹ Ic heb liever tleven te laten dan ghij van mi oneerlicke ² nieumaren hoerdet vertellen!” ³

Ende alle die bij hem waren, die haddens vreemde, ⁴ en[de] niet sonder zaeck. ⁵ Niete[m]in, ⁶ sij grepen moet als sij best mochten. ⁷ Mit dien was daer een ghescal verheven van beide partijen, daer mede dat sij tot malcanderen in quamen, ende beghan daer een vreselic ghevecht vanden scutters ende archiers ⁸ dat men de locht vol pijlen ende stralen ⁹ sach vlieghen. ¹⁰

D Ie vrome ridder Jason was in deeste ¹¹ conroet, ¹² sijn boghe in de hant ghespannen, en[de] scoet zeer starc in sijn vianden. ¹³ Ende als hij sach dat tghescut mi[n]derde ¹⁴ an beide zijden, hij sat up sijn paert, scilt an hals, spere in de hant, roupende driewarfs: “Olifernen!”, ende noepte tpaert mit sporen ende reet in den middel van sijn vianden, ja, so varre dat Prusus ende de Syrien en mochten hem ten eesten niet volghen. ¹⁵ Ende toe het quam tot tsincken vanden glavien,

1. Certes Je ne seray point reprouchie de laschete ne de me mettre en fuite

2. oneerlicke: mijn eer bezoedelende

3. Iay plus cher laisser la vie que Ia deshonneste nouvelle vous soit de moy racomptee /

4. haddens vreemde: waren verbaasd

5. sonder zaeck: zonder reden — Certes tous ceulx qui pour lors estoient alentour de lui furent moult esbahis et non sans cause /

6. Hs.: de letter ‘m’ mist een pootje.

7. mais ce neantmoins Ilz se reconforterent tout le mieulx quilz peurent /

8. archiers: boogschutters

9. stralen: pijlen

10. Et atant fu par les deux parties Iette vng merueilleux cry / auquel Ilz marcherent les vngs contre les autres Et commencerent par les archiers et arbalestriers vne bataille tant aspre que lair estoit tout obscurcy des quarreaulx des sayettes et des pierres de fonde qui voloient / Et de leurs cris menoient vng tel bruit que merueilles. — de onvertaalde ‘pierres de fonde’ zijn stenen die machinaal geworpen worden.

11. deeste: de eerste — komt vaker voor, reden om niet te emenderen.

12. deeste conroet: het voorste gelid

13. [Gr 30r] [P 5.3] LE vaillant cheualier Iason estoit au premier front de ses gens tenant son arcq bende en sa main / dont sur ses ennemis Il faisoit voller sayettes largement

14. Hs.: de letter ‘n’ mist een pootje.

15. mais a chief de piece le trait diminua Et quant Iason vey ce Il monta sur son cheual / prinst son escu et sa lance en escriant oliferne par trois fois et fery bon cheual des esperons et se fery ou mylieu de ses ennemis voire tant vistement que prusus ne les suriens ne le peurent suiuir de primeface /

de coninck van Tosschanen ende de coninck van Bougien worden hem kennende ende reden tot hem, segghende dat sij wreken souden de doot van Corfus, ende staken beide up Jason dat haer beide ghelavien braken sonder hem yet te quetsen.¹ Maer Jason en miste ten eesten lope niet, want hij stac den coninck van Bougien mit so danigher macht dat hij [33v] hem ter aerden drouch, ende leet voert doere daer hem te ghemoete quam de coninck van Polanen, tot sijnder quader aventueren, want Jason stac hem duer scilt, pansier ende lichame, ende brac daer sijn ghelavie.² Mit desen quam Prusius mit sijnen ghesellen in de battaelge, die hem zeer vromelic³ hadden.⁴ Dus was daer grote bloetstoringhe ghedaen an beide sijden.⁵ Maer daer bleven veel meer Slaven dant vander stat deden in desen eersten inganc.⁶

T Er stont als Jason sijn glavie ghebroken had, hij vinc te zwaerde in meeninghe te doen spreken van sijn daden, ende keerde hem daerwaerts daer hij sach de conincklike bann[i]er⁷ van Slavenien, wanende sijn vianden te doen sceiden.⁸ Maer sij hielden vast in een ende sloeghen zeer up Jason en[de] Jason up hem, ja, so vromelic datter hoefden ghecloeft waren, scilden doersteken ende een groet

1. Dont quant vint a bonnes lances baissier le roy de toscane et le roy de bougie le recongnurent / pour quoy Ilz picquerent contre lui / disans quilz vengeroient la mort du fort layant corfus et tous deux vaillamment le ferirent en tronchonnant leurs lances sans son escu a dommager /

2. mais bien est a croire que Iason ne failly pas a celle premiere course / car Il vint ferir le roy de bougie par telle radeur quil lesleua hors des archons et le porta Illecq par terre puis passa outre et lui vint audeuant le roy de poulaine / mais ce fu a sa male sante Car de sa lance Iason [26v] lui trauerssa lescu / le haubert et le corps en esclatant son glaiue /

3. vromelic: dapper

4. Et lors aborda en la bataille prusus acompaigne de ses cheualiers qui merueilleusement se maintindrent en ensuiuant les fais de Iason

5. Et ainsi encommencerent vngs et autres a eulx monstren a tresgrande effusion de sang dune partie et dautre /

6. inganc: aanval — Mais trop plus de ceulx desclauonnie que de ceulx doliferne en mouru a celle premiere empainte.

7. Hs.: banner — maar met een schrap zoals boven een letter 'i' — elders altijd 'bannier'

8. te doen sceiden: uiteen te drijven — [Gr 30v] [P 5.4] **I**Ncontinent que le preu Iason ot sa lance rompue Il empoigna sa bonne espee qui estoit clere et bien trenchant. Et pretendant de faire parler de ses faiz et vaillances Il adreca celle part ou Il choisi la baniere royal desclauonnie et cuida Illec effondrer sur ses ennemis /

hem ter acciden diouch en leet doer doer daer hem te
ghemoete quam de coninc vā polanen tot sinder qua
der autentice want jason stat hem dier salt pansier
en ghelauue en brar daer sijn ghelauue Mit desen quam
pursius mit sijn ghesellen in de battaelge die hem zeer
vromlic hadde dus was daer grote bloetstortinghe ghe
daen an beide sijden Maer daer bleue veel meer slauen
dant vander stat dede in desen eerste inganc

Qer stont als jason sijn ghebriche had hi vme
te swaerde in meeninghe te doen spreke vā sijn
daden ende lieede hem daerwaerts daer hi sach de coninc
like barmte van slauen vāvande sijn viande te doen sijn
den maer sijn hielden vast in een en sloeghe zeer vp jason
en jason vp hem da so vromlic datter hoerden ghehoest vā
zen salden doersellen en een groet ghetal vande ridders
doer want pursius en sijn ridders volghde jason die de
sach vp dander dede hadde in der slauē bloet Ende dede
so veel vā wapenē an alle zijde dat de ghene die hem
saghem hem noemden de doot Ende seiden selue de
doot beuicht ons die anghenome heeft de vormē en
gheladen eens ridders el vlie hem en sijn swaert die
vel wat daer en vater gheen gheraet die daer na so

Jason dede ter wapenen dese **¶** Men dach siet
vāle dat hi wilde so dat eenich seiden dat hi
thalam stalen had endat hi gheen steuclie manisch
en wat wat zu luten hem dincien dat zus mit gla
uē noch swaerde quetsen en morchten wat willer
hu segghē hi dede so velt dat hi mit reth ter crachtē

ghetal vanden ridderen doet.¹ Want Prusius ende sijn ridderen volchden Jason, die, deen slach up dander, dede baden [sijn zwaert]² in der Slaven bloet, ende dede so veel van wapenen an allen zijden dat de ghene die hem saghe[n],³ hem noemden ‘de Doet’ ende seiden: “Seker, de Doot bevecht ons, die anghenoemen heeft de vormen ende ghewaden eens ridders.⁴ Elc vlie hem ende zijn zwaert, die wil, want daer en werter gheen gheraect die daer na sconen dach ziet!”⁵

J Ason dede ter wapenen dese wile dat hij wilde, so dat eenich seiden dat hij tlichaem stalen had en[de] dat hij gheen stervelic meynsch en was, want zij lieten hem dincken dat zijs mit glavien noch zwaerde[n]⁶ quetsen en mochten.⁷ Wat willic hu segghen?⁸ Hij dede so vele dat hij mit rechter crachten [34r] mit dat scarp van sijnen zwaerde de conrote scuerde ende quam tot des conincx bannier van Slavenien, daer .xxx. ridderen toe gheset waren om te besceermen, die hem alle setten in ordinancij hem weder te staen.⁹ Maer ter stont als sij zaghen tzwaert van Jason ghereet om te slaen up hem, die alder vroemste

1. Mais Ilz se tindrent serrez / Et moult asprement ruerent sur Iason / Et Iason sur eulx voire par telle vertu quil y ot plente de testes effondrees / descus perciez et detrenchiez et grant nombre de bons cheualiers mors /

2. Ontbreekt in hs.

3. Hs.: sagem

4. Mais Ilz se tindrent serrez / Et moult asprement ruerent sur Iason / Et Iason sur eulx voire par telle vertu quil y ot plente de testes effondrees / descus perciez et detrenchiez et grant nombre de bons cheualiers mors / Car le vaillant prusus et ses cheualiers aborderent Illec en ensuiuant Iason qui de cop a autre baignoit son espee ou sang de ses ennemis. et faisoit tant darmes a tous costez que ceulx qui regardoient son maintien lappelloient la mort Et disoient certes la mort nous assault ayant prins forme et habillement de cheualier

5. fuye qui vult sa fureur et le trenchant de son espee Car nulz nen sera atteint qui Iamais voye plus beau Iour.

6. Hs.: zwaerde — **Bellaert [1485]**, fol. c2ra: swaerden

7. [Gr 31r] [P 5.5] **I**Ason en ce tandis faisoit sur ses ennemis darmes a voulente. Car a son cheual Il fist marchepie de tant desclauons cheualiers et autres que le nombre en estoit grant / Les vngs et les autres disoient quil auoit le corps tout achere et quil nestoit pas homme mortel ains estoit chose de lautre monde / car ses aduersaires a leur aduis nauoient lance ne espee qui en son corps peust entrer

8. [27r] Que vous en diroit len

9. Il fist tellement que par viue force au trenchant de son espee Il desrompy les courrois et paruint Iusques a la baniere du roy esclauon ou Il estoit acompaigne de .xxx. cheualiers qui se rengèrent pour la garde de leur enseigne /

mit dat staep vā sijnē zwaerde de comote scude en qua
 tot des coningē bannet vā slautmē dāte xxx. ridders
 toe gheset wāre om te bescreuen die hem alle sette in or
 dnamē hem weder te staen Maer ter stont als sijn zaghe
 tswaert vā Jason gheriet om te slach up hem die alder
 vroemste begonnē te vluchte luttel sijn rēchten hem in
 hūer steghelicpe den salt om den hals mit ghetoghe
 zwaerden salstaende verbaete Jason en die hem volch
 den Jason dit zende mit eenē mēlde gheest zvennē
 de in vruethde door appetit pēns en lof te veroughe
 mēghende hem onder de ridders dāre die slaut veul
 toe quamē Aldus began dāre den stint vreselir so dat
 men an alle zide mit en zach dan ridders die hem onder
 lūghe doot sloeghe salden spaulde panseley outmael
 gen hellēnē doerslāch ende tyras dat groen was wat
 roet vādē bloede

Efter de vromē Jason had hie veul te liden
 so wel om sijn te bescutten als sijn vanden
 te rēnche want sijn salt was onstucke gheslaghe
 sijn wapentē wāre besaducht in veule placcen dit met
 teghenstaende hy vercrachte hem verbaete en
 en hielt mit vō voer hū quā tot tsaeming bannet
 ende gaf den ridders diese drouch een so onghemēd
 slach dat hū hem thoest sloefde ter kinnē toe dat
 hū doot te acciden viel mitte bannet in presentē der
 slautē comide de comide siende desen slach hielt
 wat vō Ende een van sijnē vroemsten ridders veet in

begonnen te vluchten.¹ Niette[m]in,² sij rechten hem in huer steghelreepen, den scilt om den hals, mit ghetoghen zwaerden stilstaende, [ende]³ verwachten Jason ende die hem volchden.⁴ Jason dit ziende, mit een nieuwen gheest zwemmende in vrucheden doer appetijt, prijs en[de] lof te vercrighen, menghende⁵ hem onder de ridderen daer die Slaven veul⁶ toe quamen.⁷ Aldus began daer den strijt vreselic so dat men an alle zijden niet en zach dan ridderen die hem onderlinghe doot sloeghen, scilden spauwen,⁸ panseren ontmaelgen,⁹ hellemen doerslaen, ende tgras dat groen was, wart roet vanden bloede.¹⁰

S Eker, de vrome Jason had hier veul te lijden, so wel om de zijn te bescutten als zijn vianden te crencken, want sijn scilt was onstucken gheslaghen, sijn wapenen waren bescadicht in veule plaetsen.¹¹ Dit niet teghenstaende, hij vercrachtete¹² hem, [hem]¹³ verweerende ende en hielt niet up voer hij quam tot tscuenincx bannier ende gaf den ridder diese drouch, een so onghemeten slach dat hij hem thoeft cloefde ter kinnen toe dat hij doot ter aerden viel

-
1. mais Incontinent quilz veirent lespee de Iason preste pour ferir sur eulx les plus asseurez prindrent a fremir /
 2. Hs.: de letter 'm' mist een pootje.
 3. Ontbreekt in hs.
 4. Neantmoins Ilz se appuierent en leurs estriefz prindrent leurs escus en leurs chaintures haulcerent leurs espees et attendirent francement et de pie ferme le preu Iason et ses gens qui le suiuoient /
 5. menghende: lees: menghede
 6. veul: veel
 7. Et lors Iason en nouuel esperit en nagant en plaisir par appetit dacquerir bon los et bonne renommee se mesla entre ces cheualiers ou les esclauonnois se ralierent /
 8. spauwen: splijten
 9. ontmaelgen: het breken en slopen van maliën, de metalen ringen van een halsberg
 10. Et par ainsi recommenca en cellui endroit la bataille et lestour merueilleux tant que a tous costez len ne veoit que cheualiers eulx entretuer escus fendre et escarteler par pieces / haubert desmaillier heaulmes casser et sang bondir en hault ou deualer par terre.
 11. [Gr 31v] [P 5.6] **C**ertes le preu Iason ot Illec moult largement a souffrir tant pour garder ses gens comme pour enuahir ses aduersaires Car son escu fu mis par pieces / Ses armures furent adommaigees en plusieurs lieux /
 12. hij vercrachtete hem: hij vermande zich
 13. Ontbreekt in hs. (haplografie)

mitter banier in presentij der Slaven coninck. ¹

De coninck siende desen slach, hielt wat up, ende een van sijnen vromsten ridderen reet in, [34v] meenende de bannier up te heffen, maer Jason dede hem als hij ghedaen had mit den anderen ende scuerde de bannier mit sijn paerts voeten ende began weder doe te slane daer hij de meeste menichte zach. ² Maer de bannier ghevallen, de Slaven verloren moet ende ordinancij, ³ ende in contrarij die van Olifernen ghecreghen lants so meer moets doer de vromicheit haer capiteins, die al haer vianden also veel als hij ghemoette, verslouch. ⁴ Ende tende was dus Jason ridende ghins ende weder [ende] ⁵ ghemoette der Slaven coninck, dien hij ten eersten slaghe slouch dat hij doot viel ter aerden. ⁶

Die Slaven al ghemeen dit wetende, als mistroostich sonder eenighe hoep meer van victorij, riefen: "Laet ons vlieden ende berghen ons, tis doch al verloren, want de coninc is doot!" ⁷ Doer welcken roup sij keerden den rugghe en[de] vloden, hoe wel dat sij noch boven vijf dusent starc waren. ⁸

Jason ende sijn gheselschap jaechdense al slaende tot uuyt dat lant

1. Ce non obstant Il sesuertua et en soy deffendant ne voulu cesser Iusques a ce quil fu parueni Iusques a la baniere du roy / Et au cheualier qui celle enseigne conduisoit donna vng cop si desmesure quil lui pourfendy la teste Iusques au menton et labaty mort du cheual par terre et la baniere avec lui en la presence du roy esclauon /

2. lequel I[n]continent quil apperceut cellui cop Il se tira apart et lun de ses cheualiers auant / lequel cuidant la baniere releuer se auancha / mais Iason fist de lui comme Il auoit fait [27v] de lautre / Et puis Il rompy et deschira celle baniere aux piez de son cheual / Ce fait Il recommenca a ferir a dextre et a senestre /

3. ordinancij: discipline, organisatie

4. Et lors les esclauons perdirent couraige et vaillance Et au contraire ceulx doliferne voyans la bonne conduite de leur capitaine croissoient de mieulx en mieulx en telle valeur que autant de leurs ennemis quilz rencontroient tous estoient mis a lespee /

5. Ontbreekt in hs.

6. Sy en fu la fin telle que Iason courant ca et la rencontra le roy et loccit voire du premier cop despee quil lui donna /

7. Adont les esclauons tous desconfortez et desesperes comme ceulx qui plus nauoient quelque esperance de obtenir la victoire sescrierent / Disans fuyons sauons nous aussi bien est tout perdu / Car le roy est mort

8. Auquel cry Ilz tournerent le doz et se misrent en desarroy et en fuite / Combien quilz estoient encores plus de cinq mille /

menende de bannet op te heffen maer Jason dede hem als
hij ghedaen had mit den anderen en soude de bannet
mit sin zachtevoete ende began weder doe te slant daer
hij de meeste minchte zach Marc de bannet gheualen
de slane verlore moet en oedmaen En in gram die va
olifene gheueghe lance so meer moets doer de vromicheit
haer capite die al haer vande also veel als hij ghe
moette verflouch En tende was dus Jason ridende ghinc
ende weder ghemotte der slane commde diti hnten eerste
slaghe stouch dat hij doot viel ter aerde die slant
al ghemien dit veteude als in stroosich sonder een
ghe hoep mit va vutou ruppen laet ons vrede en
berghen ons is doch al verlore Wat de commde is doot
doer veteude roup si lieiden den rugghet en vloten
hoe wel dat si noch boue vnf dusent stat waer Jason
en sin gheselschap iacchden se al slatende tot vort dat
lant va olifene Ende als si weder quame daer de
battalge was daer vonden si groeten stat dat Jason
ghinc deeld selp na sin waerde dit ghedaer Jason ghe
boet de tenten en pauilioene te trossen va den slane
en lieide so weder in de stat mit groter glorie als veldi
De sione mitro qua Jason te ghemoe **En** te
te ghesiet mit sione ghelate Ende toechde
hemde meeste eer die haer moghelic was te doene En
lieiden so ten palatse daer hij mit groter pnie in qua
ouermis toolt dat daer ontrent he vergaderd was
in grote ghetale om he te sien En riep alle mit luy
der sione en seiden Nu is weder ghesieet de kelbi

van Olifernen.¹ Ende als sij weder quamen daer de battailge was, daer vonden sij groeten scat, dat Jason ghinc deelen e[lc]x² na sijn waerde.³ Dit ghedaen, Jason gheboet de tenten ende paviljoenen te trossen⁴ vanden Slaven, ende keerde so weder in de stat mit groter glorien als verwinners.⁵

DE scone Mirro quam Jason te ghemoete, ghesiert mit sconen ghelate, ende toechde hem de meeste eer die haer moghelic was te doene, ende leedden so ten palayse, daer hij mit groter pinen in quam overmits tvolc dat daer ontrent hem vergadert was in groten ghetale om hem te sien, ende riepen alle mit luyder stem[m]en⁶ ende seiden: “Nu is weder ghekeert de verwin-[35r]ner, ons bescermer, ons zwaert, onse salicheit ende al onse hoep, die alleen meer ridderscip in heeft dan al die van Slavenien, ende die boven allen anderen hoert wesen gheeert!”⁷

Jason was desen nacht ghefestoyeert van die van Olifernen, die dansen ende spelen maecten achter strate⁸ mit groten vieren ende

1. Et lors le vaillant capitaine Iason et toute sa bataille les poursuiurent et chasserent en les occiant Iusques hors du royaume doliferne voire ceulx qui estoient les mieulx montez

2. Hs.: eclx

3. Ce fait le preu Iason et sa compaignie retournerent sur le lieu ou les esclauons auoient tenu leur siege / Et la trouuerent des richesses a plente / Et lors quilz orent departi le gaing et le butin comme au cas appartenoit a chascun sa part selon sa condicion /

4. trossen: inpakken en opladen

5. le tres vaillant Iason commanda a trousser les trefs tentes et paillons de ses ennemis et de fait lui et sa compaignie retournerent en la cite comme vainqueurs a moult grant gloire et triumphe.

6. Hs.: één van beide letters ‘m’ mist een pootje.

7. [Gr 32v] [P 5.7] LA belle mirro vint audeuant de Iason dun gracieux maintien garnie / Et lui fist le plus grant honneur et reuerence que possible lui fu en le menant en son palais ou Il entra a moult grant paine / car le peuple estoit Illec assemble de toutes pars autour de lui en [28r] vng merueilleux nombre pour le veoir / Et crioient tous a haulte voix disans / Or est retourne victorien nostre deffendeur nostre espee nostre salut et toute nostre esperance celui seul qui a en lui plus de vasselaige quen toute esclauonnie et cellui seul qui sur tous autres doit estre honnoure et recomande /

8. achter strate: op de straten

temals
samm
ut daci
ualien
Dit vā
vromicheit
le hū ghe
nde ghu
nten cōf
kautin
er cōm
de en
de is doot
loden
rie Jason
vrt dat
ut de
at Jason
daken ghe
n slauē
als velt
mēt
oerhde
deme En
mēt mē
ert vā
mēt hā
e hēllē

34
35

mer ons bestimer ons zwaer onse salicheit en al onse
hoep die alleen mer ridderschap in heeft dan al die vā
flaemē en die bouē allen anderē hoert wesen gheert
Jason was desen nacht ghefestoreet vā die vā olifer
nū die dansen en spēle maecte arhēer strate mit grote
vreē en was licht loutende de gode En in lanc so mēer
quā Jason in der vraulke grach want die alder scoenste
ende die alder edelste woupen haer liefte vp hem
en ware alle jalous vp hem Maer Jason en peinsde me
vp gheen vā hem alle dan alleen vp de vortghenome
ste in scoenheit en in deuchden die altut in sijn me
worn lach vander scoenheit gracieheit vromicheit vol
maecte vā Jason ware in alle verhoudet In deser
vreuchden was Jason tot der middernacht dat hū hē
vertat Ende als hū in sijn camee was vut hū weder
in sijn rasene vā liefte als hū ghelouen was en vergat
ghehechich de zwaer en lastighe slaghe die hū omme
dun daghe in der battaelgen vande slauē ontfaghe
had dat zū lichaem zeer of ghebroke was En
floet in hē selue dat hū suarghens sijn meeninghe
onderke soude en zū liefte Maer als den ^{scap} conen
was en hū hē seluen bī haer vant hū was so be
uāghen dat hū en wiste wat segghe En was die
beleet meeninghe dach dat sijn vromicheit in vrape
nen sijn zoeteke sprekē noch alle sijn machte so
vāredich met en ware dat sū hē ghaue die stout
heit alleen al sijn meeninghe te ondecken sijnē vau //

waslicht,¹ lovende den goden.² Ende in lanc so meer quam Jason in der vrouwen gracij, want die alder scoenste ende die alder edelste worpen haer liefde up hem ende waren alle jaloers up hem.³ Maer Jason en peinsde nie up gheen van hem allen dan alleen up de uuytghenomenste in scoenheit ende in deuchden, die altijd in sijn memorij lach.⁴ Vander scoenheit, gracelicheit, wijsheit, volmaectheit van Jason waren zij alle verwondert.⁵

In deser vreuchden was Jason tot der middernacht dat hij hem vertrac.⁶ Ende als hij in sijn camer was, viel hij weder in sijn raserie van liefden als hij ghewoen was, ende vergat gheheelich de zware ende lastigghe slaghen die hij binnen dien daghe in der battaelgen vanden Slaven ontfanghen had, daer zijn lichaem zeer of ghebroken was, ende sloet in hem selven dat hij smarghens sijn meeninghen ondecken soude ende zijn liefde.⁷

Maer als den dach comen was ende hij hem selven bij haer vant, hij was so bevanghen dat hij en wiste wat segghen, ende was dus beleet⁸ meenighen dach dat sijn vromicheit in wapenen, sijn zoetelic spreken noch alle sijn machten so waerdich⁹ niet en waren dat sij hem ghaven die stoutheit alleen al sijn meeninghe te ondecken sijnre

1. Hs.: was licht — mit groten vieren ende waslicht: met vreugdevuren en kaarslicht — noch in de brontekst noch in de autograaf.

2. Certes le preu Iason fu celle nuit festoie et recommande de telles ou semblables loenges de ceulx doliferne qui faisoient par les rues dansses et esbatemens en loant les dieux

3. Et de plus en plus Iason fu en la grace des dames Car les mieulx nees les plus belles les *plus* acomplies les plus especialles fichèrent leur amour en lui Toutes furent jalouses de lui / — Toutes ... is het begin van de volgende zin.

4. mais a quelconques delles Iason ne pensa Iamais fors a la seulle et loutrepasse en beaulte et vertus qui tousiours estoit en sa memoire /

5. De la beaulte gracieuseté sens et perfeccion de Iason tous sesbahissoient /

6. hem vertrac: zich terugtrok — Et pour abregier le vaillant et outre preu Iason fu en celle gloire et triumphe Iusques en la mynuit quil se retrahi /

7. Et quant Il se fu retrait en sa chambre Il rentra en sa reuerye damours comme par auant Il auoit acoustume / Et mist de tous poins en oubly les pesans et dangereux coups quil auoit se Iour receus en la bataille contre les esclauons / dont son corps estoit moult mutile. Et conclut en soy mesmes que le lendemain Il declaireroit son courage a la dame /

8. dus beleet: er zo beroerd aan toe

9. waerdich: waardevol

vrau-[35v]wen.¹ Waer om up eender nacht in sijn bedde wesende, began hem selven te lachteren² ende seide in hem selven heymelic dese worden:³

W At⁴ moghen mi baten die daghelicse beclachten die ic doe doer mijn vrouwe?⁵ Ic en ontsie mi niet in een battaelge daer hondertdusent mannen zijn, maer als ic meen mijn vrou te spreken, ic beve van vaer ende ic en weet wat segghen, want als ic voer haer bin, ic bin als wech ghenomen in een gheest⁶ ende ghelijc de arme hongherigghe die scamel⁷ is, die ster[f]t⁸ van hongher doer scaemte dat hij niet bidden⁹ en darf.¹⁰ O, wat scaempte!¹¹ Ende waen¹² coemt mi dese scaemte?¹³ Ic spreke alleen ende andwoerde mi selven.¹⁴ Mi dinct ic sal morghen wonder doen ende daer up slutic,¹⁵ maer als te doene sal comen, ic en sal memori noch ghedachte hebben van al mijn upset.¹⁶ Bin ic dan niet wel simpel als ic de stoutheit niet en heb teghens die alder scoenste, de alder wijste, secreetste ende

1. mais quant le Iour fu venu et quil se trouua deuant elle Il se senty tellement surprins quil ne sauoit que dire / Et fu en tel point mene par plusieurs Iours que sa hardiesse darmes son doux parler ne sa force ne lui valioient pour donner tant de hardement comme de descourrir son couraige a sa dame /

2. lachteren: schande spreken van

3. pourquoy vne nuit estant en son lit Il se prinst a blasmer et dist aparsoy tout bas en telle maniere.

4. Hs.: Uvat

5. [Gr 33r] [28v] **Q**Ve me peuent prouffiter les continuelz regrets que le fais apres ma dame /

6. als wech ghenomen in een gheest: van mijn verstand beroofd

7. scamel: armzalig, behoefstig

8. Hs.: sterst

9. bidden: bedelen

10. point ne redoubte moy trouuer en vne trouble bataille de cent mille hommes Mais *quant* le cuide parler a ma dame le tremble de paour et ne scay que dire / car deuant elle le suis comme tout rauy Ainsi que le poure honteux qui se laisse mourir de famine par honte de demander a mengier /

11. O quelle vergongne

12. waen: vanwaar

13. ne dont me procede tel honte

14. le parle seul et respons /

15. ende daer up slutic: dat staat vast in mijn gedachten

16. Il mest aduis que demain le feray merueilles et si conclus tresbien Mais *quant* vendra au faire le nauray memoire ne remembrance de toutes mes conclusions /

Wen waer om vp eender nacht in sijn bedde vassende began
hem seluen te lachteren en seide in hē selue heymelic
Wat moghen mi baten du da **Dese woorden**
ghelike beclachte dit ic doe doe min vroude Ic
en ontfic mi met in een battelge daer hondertdufent ma
nien zyn Maer als ic mēen min vrou te sprekē ic beue
vā daer en ic en doet wat segghē want als ic doet haer
bin ic bin als weth ghenome in een gheest Ende ghelike
de armt hongherugghe die scamel is die steit vā hongher
doer scaente dat bin met bēde en dat **W**at scaempte
Ende datn coemt mi dese scaente Ic sprekē alleen ende
andwoede mi seluen My dinct ic sal moghē wonder
doen Ende daer op sluit Maer als te doene sal comen
ic en sal minnē noch ghedachtē hebbe vā al min vpsēt
bin ic dan met vol sijnpel als ic de stoutheit met en
heb teghens die alder scoenste de alder vuisse scaet
ste ende deuchdelicste vā alle andere te sprekē ende min
mēninghe te segghē Nochtans tūcht min hart dat ic
eēnichsijn in haer grāc bin Maer recht mi comt mi
andere wat voere dat dat mi dinct dat sijn mēnincē
haer tot mi gheue en soude **O** zeer goede edel goedelicere
scoen sonder ghelike minne als die rose onder de doren
halafē wat sal ic doen sonder v ic heb v present ghe
daen vā min hart ende wil waer dat ic vuisse dat
ghē geboren waert in de constellacē die v belēte
de mflucen of instoringhe der minen en dat hēft
vp v ghemacht en had haer crachten te prouue ic en

deuchdelijcste van allen anderen te spreken ende mijn meeninghe te segghen?¹ Nochtans tucht² mijn hart dat ic eenichseyns in haer gracij bin.³ Maer recht nu comt mi anders wat voeren, dats dat mi dinct dat sij nemmermeer haer tot mi gheven en soud.⁴ O, zeer goede, edel, goede[r]tieren,⁵ scoen sonder ghelijc, Mirro, als die rose onder de doren.⁶ Halasen, wat sal ic doen sonder u?⁷ Ic heb u present ghedaen van min hart ende wil.⁸ Waert dat ic wiste dat ghij gheboren waert in de constellacij die u belette de influencij of instortinghe der minnen, ende dat Lieft up u geen macht en had haer crachten te prouven, ic en [36r] soud al min tijt niet lijden⁹ in slapen ende waken up u te peysen.¹⁰ Maer als mi dinct, so en mach so groete, overvloedigghe scoenheit, ja, natuerlic als de uwe, niet wesen, sij en moet ghecleet wesen ende ghemengt mit liefden, medeliden ende ghenaden, ic moet,¹¹ als wech ghenomen in contemplacij¹² van huwer groeter waerde, dat ic u onderdanich vrient bin, begherende uwe goede gracie mit suchten, eysschende¹³ uwe aliancij, biddende den goden ende der Aventueren dat sij van u en[de] mi maken willen een huus ende een bed, daer ic de upperste ghenoechte der weerelt omhelsen mach, ende daer ic volcomelic vinden mach de gheheele volmaectheit der salicher

1. Ne suis Je donques pas bien simple *quant* a la plus belle / la plus saige / la plus discrete et la plus vertueuse de toutes autres Je nay le hardement de dire mon vouloir /

2. tucht: getuigt

3. Toutefois mon cuer se Iuge que Je suis en sa grace aucunement

4. Mais orendroit me vient vng autre Iugement / Et mest aduis que Jamais ne saccorderoit a mes requestes /

5. Hs.: goedettieren

6. O tresnoble et bonne et la nompareille mirro / Celle sans per comme la rose entre les espines /

7. Helas et que feray Je sans vous

8. Je vous ay fait *present* de mon cuer et de mon vueil /

9. lijden: doorbrengen

10. Se Je vous sentoie nee en constellacion vous *empeschant* linfluence damours / et que amours ne eust pouoir de esprouuer sur vous ses vertus / aguets et attraittes nemployeroie tout mon temps a vous penser /

11. ic moet — lees: en moet het zo zijn

12. wech ghenomen in contemplacij: die zijn verstand verloren heeft bij het overdenken — in navolging van de antieke Grieken hielden middeleeuwse geneesheren verliefdheid voor een psychose en een (levens)gevaarlijke geestesziekte.

13. eysschende: vragend om — ‘eysschen’ betekent bijna altijd ‘vragen’, niet ‘eisen’.

soud al myn tyt met luden in slapen ende waken v. v.
 te persen Maer als in d' niet so en mach so groete ouer //
 bloedighe scoenheit ia natuerlik als de ulbe met wese //
 si en moet gheleet wesen ende ghemengt mit liefden //
 medeliden en ghenaden. Ic moet als weth ghenome //
 in gtemplari van hulder groeter waerde dat ic v. v. onder //
 danth vuint bin begherende alle goede gracie mit //
 suchte wisschende alle aliancy biddende den gode en //
 der auctuere dat si van v. en mi malie wille een huius //
 ende een bed daer ic de vperste ghenoechte der wree //
 zelt om helpen mach. Ende daer ic volcomelic vanden //
 mach de gheheele volmaectheit der salicheit liefden.

O vrome Jason wart hier mede in slacp. Ende //
 met langhe hi en oueride weder ja so ont //
 stelen mit dat vree der minen dattet hem omoghelut //
 was te rusten dan te aerberde. Ende als hi dus we //
 der van minen agheuohte hem vant hi sloet ghehuc //
 dat hi auctuere soude sin vrou te spreke oer watter //
 hem of come mocht. Ende so de hi oer wat binnen //
 dien selue daghe hi vant hem selue bin haer ende //
 seide mi vroude ic heb v. ghe dient qualic als ic mist //
 ghemoghen heb p' mapalic om alle zaelic. Deen //
 om riddersap te quite. Ende dander om verdiening //
 niet om de rickdom die ghen hout duer de cracht //
 van fortune. Maer om de sonderlinghe gracie daer //
 natuer v. vrou of ghemact heeft ende mede beghatse //
 heft vrou ghen hebt mi ghedaen deurede vel op ende

lieften.”¹

DE vrome Jason wart hier mede in slaep.² Ende niet langhe hij en onwieck weder, ja so ontsteken mit dat vier der minnen dattet hem onmoghelicker was te rusten dan te aerbeyden.³ Ende als hij dus weder van minnen anghevochten hem vant, hij sloet⁴ ghelijc dat hijt aventueren soude sijn vrou te spreken, oec watter hem of comen mocht.⁵

Ende so de⁶ hij oec, want binnen dien selven daghe hij vant hem selven bij haer ende seide: “Min vrouwe, ic heb u ghedient qualic als ic minst ghemoghen heb,⁷ principalic om twee zaecken: deen om ridderscip te quiten ende dander om verdienen, niet om den rijckdom die ghij hout duer de cracht van Fortunen, maer om de sonderlinghe graciën daer Natuer u vrou of ghemaect heeft ende mede beghaeft heeft.⁸ Vrou, ghij hebt mi ghedaen deuchden vol op ende [36v] gheboden groete ghiften van ghelde, hoe wel dat icse van cleender waerden houde, want Begheerlicheit noch Ghiericheit en hebben mi noch niet onsteken mit haer vier.⁹ Ic en begheer de grote tresorien niet

1. Mais *quant* Il me semble que si grant habondance dexces de beaulte naturelle comme la vostre ne puet estre que bastie ne soit et entremesleeu damours / de pitie et de mercy Il fault que rauy en la *contemplacion* de *vostre* glorieuse value *vostre* humble amy soye / desirant vostre bonne grace / souspirant *vostre* aliance et requerant les dieux et fortune que de vous et de moy facent vne maison et vng lit ou les plaisirs souuerains de ce siecle puisse embrachier et plainement trouuer amoureuse felicite.

2. [Gr 33v] [P 5.8] [29r] **LE** preu Iason a ces mots sendormy /

3. Et en apres se resueilla voire tant alume du feu damours que le reposer lui estoit moins possible que trauaillier.

4. sloet: besloot

5. Et la comme amours laissaillist de rechief Il se determina du tout quil se aduantureroit de parler a sa dame quoyquil lui en deust aduenir /

6. de: dede

7. qualic als ic minst ghemoghen heb: zo min mogelijk slecht — litotes (zo goed mogelijk) tevens bescheidenheidstopos.

8. Et ainsi le fist car en celui mesmes Iour Il se retrouua *par* deu[e]rs elle et lui dist / Ma dame le vous ay seruy le moins mal que Iay peu pour deux causes principalment lune pour lacquit de cheualerie / Et lautre pour desseruir non pas les richesses que tenez soubz le pouoir de fortune / mais celles singulieres dont nature vous a fait dame Et sur quoy fortune a puissance /

9. Ma dame vous me auez fait a plente de courtoisies et offert de grans dons de pecune dont le vous remercie combien que le les tien de petit extime / Car couuoitise ne auarice ne me ont point alume de leur feu

ghebode groete ghiften vā ghelede hoe wel dat icse vā cleend
vanden houde vāt begheerlicheit noch gheueheit en heb
ben m̄ noch mit onstelie mit haer vuer ic en begheer de gro
te trefouen mit noch saete die m̄ de diepte der zeen ligghe
noch die m̄ de berghe beslore zinn m̄ begheer toef m̄ vree
sonderlinghe d̄inghe De een te veraghe naem vā vaxpe
men vvele behoert te zinn den appetit alder edelie harte
het ander onderdanch te vvesen de gheboden en belieste
der minne die m̄ bint en v̄vint v̄vte te vvesen up hu
te dencke veruachte v̄vte goederticheit en te doen dat
v̄v oghen ende hart ontfandelic is

Dalacs m̄m zeer ghemide vrou vol alder deuchde
In dien ghen al m̄m solacs zint En de gode en
fortune toe ghelaten hebbe dat ic doer ghuust vā u ghe
danc heb eenighe zaetie v̄vactich zinde loen der minne
v̄vilt toch v̄v hart m̄ gheen onbelictheit setten tot den
ghene bn v̄v u m̄ m̄ pause gheset is Ontfanc hier
te manne v̄v ghetroude v̄vder v̄vrens lichen souet
onderdanch te vvesen al v̄v begheer en die vā u soetheit
al s̄m̄ trefouen maect vander h̄v̄re of dat dauinuit
m̄ h̄v̄re leedde m̄ u p̄v̄senc̄ ic was ter stont gheslore
te leuen ende sterue m̄ v̄v die v̄vst daer ic oer v̄v toefde
En nā ter stont an de last vā v̄v oerloghe Ende hoe
ic die ghe draghe heb dat v̄vret ghen hoe m̄m lieue
vrou hebt m̄mder ghenade ic bidde h̄v̄ oetmoedelie
ja so hartelic als ve ghetrou m̄re zinder v̄vraulde had
m̄ deuchde en eerbarheit

Hier mede was jafont tale gheleit a luit m̄m
ansitende de stont m̄re die hem zeer ghatue

noch scatten die in de diepte der zeen ligghen noch die in de berghen besloten zijn.¹ Mijn begheert toeft in twee sonderlinghe dinghen: de een te vercrighen naem van wapenen, dwelc behoert te zijn den appetijt alder edelre harten, het ander onderdanich te wesen den gheboden en[de] belieften der Minnen, die mi bint ende dwinct uwe te wesen, up hu te deincken, verwachten huwe goedertierheit ende te doen dat u oghen ende hart ontfanckelic is.²

H Alaes,³ mijn zeer gheminde vrou vol alder deuchden!⁴ In dien⁵ ghij al mijn solaes zijt, ende de goden ende Fortune toe ghelaten hebben dat ic doer ghunst van u ghedaen heb eenighe zaecken waerdich zijnde loen der minnen, wilt toch u hart in gheen onbekentheit setten tot den ghenen bij wien u rijc in paise gheset is.⁶ Ontfanct hier te manne uwen ghetrouwen ridder, wiens lichaem souct onderdanich te wesen al u begheerten, ende die van u scoenheit al sijn tresorie maect.⁷ Vander hueren of⁸ dat dAventuer mi hier leedde in u presencij, ic was ter stont ghesloten te leven ende sterven in uwen dienst, daer ic oec up toefde,⁹ ende nam ter stont an den last van uwer oorloghen, ende hoe ic die ghedraghen heb dat weet ghij.¹⁰ H[a],¹¹

1. Je ne demande pas les grans tresors qui sont es abismes des mers ne ceulx qui sont es montaignes enclos

2. mon desir sarreste en deux choses singulieres lune a conquerer nom en armes qui doit estre lappetit de la vocacion de tous nobles cuers / Autre a obeir aux commandemens et plaisances damours qui me loye et oblige a estre vostre / a vous penser / attendre vostre beniuolence a faire chose qui plaise a voz yeulx et a vostre cuer.

3. De rubricator schilderde abusievelijk een lombarde **P**

4. [Gr 34r] **H**Elas ma chiere dame et tout bien et tout honneur vient de vous /

5. In dien: Aangezien, omdat

6. Et se vous estes tout mon de port et fortune et les dieux ont permis que Iaye fait chose digne damoureux merite en vostre faueur ne mettez le cuer en desconnoissance par lequel vostre noble regne est mis en paix

7. receuez ycy a homme et loyal amy vostre cheualier et le treshumble *et* obeissant cuer / duquel le corps a tous vos plaisirs quiert obair cellui qui de vostre beaulte [29v] fait tout son tresor /

8. Vander hueren of: Vanaf het uur

9. daer ic oec up toefde: waarom ik ook (hier bij u) bleef

10. Des leure que la bonne auanture meust amene ceans en vostre presence le fus de tous pouns resolu viure et pour vous mourir en vostre seruice / ouquel le prins arrestance le submis prestement mon col a porter le fardeau de vostre guerre / Vous sauez comment le lay porte /

11. Hs.: Hoe

36
37

had hoer spreke Maer dat mit teghestaende yn en dedes
gheen amsin Maer om te prouue of iason so wel onder socht
was in minen als in wapen yn andwoerde hem segghende
als hier volcht Belier iason vrent ic licme dat ghy die ghe
ne zyt die minn coninc ghebuet heeft va den ghenē
dier destruceiden Dus en seg ic mit ghy en sit wel waer
dich groten loen en danck Maer als va mi te bidden va
lieften dat dmet mi al te vermetelic ghedue ghy weet
wel dat ghy anders mit en zyt dan een ridder Wat sou
den segghē de romghe ende ander hoghe prinsen die
ic ouer langhe ghelueghert heb dat ic mi to v gha
ue Nietem min meinghe en is met dat ic u in een
gher maniere lachtere Wille Maer vp dat ghy u tut
mit en verliest soucht anders waer u bederue so sil
di doen als de wise En ic bidde wilt u selue te vie
de sette dat is u thoenste dat ic weet

O Placs min waerde vrou seide iason Meendi da
dat min hart in eengher maniere soude uoghe
kuisen een ander da v Belier dat en sal met ghespede
eer de vissche vlieghe in der locht Ende de voghelen
staemen in der waterē Min vriet seit mito Te willen
staen na dringhe die qualic te veroughe zyn en is ghee
grote vreesstap ghy zyt mi al sijn ionc als ter wa
penē Maer steet u in so diepe dwalinghe mit ghy
en moerhter lichtlic weder vort springhe Belier ic
min u meer da ghy meent en ic bin bereet u te loene
de grote deuchde die ghy der stad va oliferne ghe
daen hebt Ic bid v wilt mi met voder bidde en laet v



min lieve vrou, hebt mijnder ghenade!¹ Ic bidts hu oetmoedelic, ja, so hartelic als ye ghetrou minre zijnder vrouwen bad in deuchden ende erbaerheit.”²

Hier mede was Jasons tale gheleit, altijd minlic ansiende de scone Mirro, die hem zeer ghaerne [37r] had hoeren spreken.³ Maer dat niet teghenstaende, zij en dedes gheen anscin, maer om te prouven of Jason so wel ondersocht was in minnen als in wapenen, zij andwoerde hem, segghende als hier volcht: “Seker, Jason vrient, ic kenne dat ghij die ghene zijt die mijn coninckrijc ghevriet heeft van den ghenen diet destrueerden.⁴ Dus en seg ic niet, ghij en sijt⁵ wel waerdich groten loen ende danck.⁶ Maer als van mi te bidden van liefden, dat dinct mi al te vermetelic ghedaen.⁷ Ghij weet wel dat ghij anders niet en zijt dan een ridder.⁸ Wat souden segghen de coninghen ende ander hoghe prinsen die ic over langhe gheweighert heb, dat ic mi nu to⁹ u ghave?¹⁰ Niete[m]in,¹¹ mijn meeninghe en is niet dat ic u in eenigher manieren lachteren wille.¹² Maer up dat ghij u tijt niet en verliest, soucket anders waer u bederve,¹³ so sildi doen als de wijse.¹⁴

1. Ha a ma chiere dame ayez de moy mercy

2. Je vous en supplie humblement voire autant que Iamais loyal amoureux requist sa dame en tout honneur et courtoisie.

3. [Gr 34v] [P 5.9] **LE** preu Iason si cessa atant sa requeste en regardant la belle mirro moult amoureuusement laquelle lauoit tresuoulentiers ouy parler /

4. Mais ce non obstant / elle nen fist quelque semblant / Aincois pour esprouuer se Iason estoit autant affette en amours que en armes elle lui respondy comme Il sensuit disant / Certes beau sire Iason le congnois que vous estes celui qui mon royaulme me auez deschargie de ceulx qui mengoient sa substance et qui le vouloient par force occuper / gaster et destruire

5. seg ic niet, ghij en sijt: ontken ik niet dat u bent

6. Sy ne vueil pas dire que tresdigne de grant merite ne soyez et que le louyer ne vous en soit rendu /

7. Mais au regard de moy requerre damours ce me semble moult auant entrepris /

8. vous sauez que vous nestes autre chose fors vng cheualier / — Jason heeft, toen hij zich aan Mirro voorstelde, niet aan haar verteld dat hij een koningszoon is.

9. to: tot

10. Que pourroient dire les rois et haultz princes dont Iay pieca fait refus se a vous me donnoie.

11. De letter ‘m’ mist een pootje.

12. Toutefois mon Intencion nest pas de vous en nulle maniere blasmer /

13. soucket anders waer u bederve: zoek elders uw behoefte

14. Mais a celle fin que ne perdez vostre temps se autrepert querez vostre party vous ferez

Ende ic bidde, wilt u selven te vreden setten!¹ Dat is u tsoenste dat ic weet.”²

H Elaes,³ min waerde vrou,” seide Jason, “meendi dan dat mijn hart in eenigher manieren soude moghen kiezen een ander dan u?⁴ Seker, dat en sal niet gheschieden eer de visschen vlieghen inder locht ende de voghelen swemmen in der wateren!”⁵

“Mijn vrient,” seit Mirro, “te willen staen na dinghen die qualic te vercrighen zijn, en is gheen grote vroesscap.⁶ Ghij zijt rijp, al sijdi jonc, als ter wapenen, maer steect u in so diepe dwalinghe niet, ghij en moechter lichtelic weder uuyt springhen.⁷ Seker, ic [m]in⁸ u meer dan ghij meent, ende ic bin bereet u te loenen de grote deuchden die ghij der stad van Olifernen ghedaen hebt.⁹ Ic bid u, wilt mi niet vorder bidden, ende laet u [37v] ghenoughen.”¹⁰

“Ha, mijn vrou,” seide Jason, “hoe soud ic mi laten ghenoughen als ic gheen gracij vinden en can in u edel persoen, daer ic zeer onversaed¹¹ ende behouvich of blive, ende ghij veronwaerdicht¹² mijn bede yet te ghemoete te gaen?¹³ Het belieft hu soe dat ghij mi wilt zien

comme saige.

1. Et le vous requiers que contenter vous vueillez de vous mesmes.

2. Je ny scay point de plus beau remede pour vostre appaisement.

3. De rubricator schilderde abusievelijk een lombarde **O**

4. [Gr 35r] **H**Elas ma chiere dame respondy Iason / Mais pensez vous que mon cuer soit tel quil peust choisir [30r] par nulle voie autre dame en amours que vous /

5. Certes ce ne sera Iusques atant que les poissons volleront en lair et que les oyseaulx nageront en leaue /

6. Mon amy dist la dame au regard de tendre a chose difficile a prendre nest pas bien grant prudence

7. vous estes meur en vostre lenne aage quant aux armes / mais ne vous boutez en si parfonde erreur que saillir nen puissez aisieement /

8. Hs.: de letter ‘m’ mist een pootje.

9. Certes le vous ayme plus que ne pensez le suis preste de vous remerir les grans biens que vous aues fais a la cite doliferne

10. ghenoughen: genoeg zijn — le vous prie que ne me requeres plus auant et vous suffise /

11. onversaed: onverzadigd

12. ghij veronwaerdicht: u verwaardigt zich niet

13. [Gr 35r] **C**Ha a ma dame Respondy Iason lors comment pourroye le auoir suffisance quant le ne puis trouuer grace pardeuant vostre noble face / De laquelle tresindigent et non assouuy le remains vous ne daignes condescendre a mes prieres

vallen in mistroeste?¹ Maer na dat het soe gaet ende dat ghij anders gheen compassij hebben en wilt van een ghetrou ridder, die hu besceermer heeft gheweest ende pays maker huus conincrijcks, ende die proper mitter hand² wraec ghenomen heeft van u vianden, ic sceide, mistroestich biddende den goden dat zij u verlichten willen mit medeliden ende barmharticheit, als die wel weten dat ghijt van noede zijt.³ En[de] hier mede bevele ic u al onse goden.”⁴

1. Il vous vient ainsi a plaisir que Ie me desespoire /

2. proper mitter hand: eigenhandig

3. Mais puis que ainsi va et que vous ne voules auoir autre compassion dun tresloyal cheualier qui vostre a este le deffendeur et la main qui la paix a obtenue pour vostre royaume Et la propre main qui a prins vengeance de vos anciennes fourfaictures desespere me pars priant aux dieux que de pitie et misericorde vous vueillent bien enluminer comme Ilz sceuent que besoing en aues

4. et a tous nos dieux vous commans *etcetera*.

ghenoughen ha min vrou seide Jason hoe soude ic mi late
ghenoughen als ic gh'een graen vinder en can mi u' edel
persoen daer ic zeer omersaed en behouuech of bliue En
gh' veronbaedicht min bede yet te ghenoeft te gaen het
bekeft hu soe dat gh' mi wilt zyn vallen mi mistroeste
Maer na dat het soe gaet en dat gh' anders gheen com
passi hebben en wilt va ee ghetrou idder die hu bescremer
heeft gh'elbeest en pays malice de huus comen die En die
proper mitte hand waer ghenome heeft va u vaden
ic seide mistroestich biddende den gode dat sy u verlichte
wille mit medelide en barmherticheit als die wel wet
dat gh'it va noede zyt En hier mede beuekt ic u al
onse goden ¶

Hoe Jason va olifene sacc vermoedich
En hoe miro hem volchde ¶

